

История за агне, която трогна България

~

A story about a lamb that touched Bulgaria

Příběh jehněte, který dojal Bulharsko

by

Valentina Apostolova-Angelova

Bulgarian National Radio

SYNOPSIS

История за агне, която трогна България

„История за агне, която трогна България“ е разказ за оцеляване, надежда и силата на човешката съпричастност. Той проследява уникална по рода си акция за спасяване на малкото и неговата майка от 400 – метрова пропаст до село Широко поле, община Кърджали. Навръх Коледа, след неочакван инцидент край средновековната крепост Моняк, две овце падат в дълбока пропаст и остават блокирани на скална площадка в продължение на месеци. Без храна и вода, те се борят за живот, а едната ражда агне. Въпреки минималните шансове за успех, доброволци, алпинисти и ветеринари се обединяват в изключително рискована спасителна операция. Репортажът проследява всяка тяхна стъпка – от съмненията и страха до решителността и щастливия край. Чрез автентичната атмосфера и гласовете на участниците той разкрива как доброта и общите усилия могат да превърнат една почти изгубена кауза в история с вдъхновяващ финал.

A story about a lamb that touched Bulgaria

“A story about a lamb that touched Bulgaria” is a narrative about survival, hope, and the power of human compassion. It follows a one-of-a-kind rescue operation to save a small lamb and its mother from a 400-meter-deep ravine near the village of Shiroko pole, in the Kardzhali municipality. On Christmas Day, after an unexpected incident near the medieval Monyak fortress, two sheep fall into a deep chasm and remain stranded on a rocky ledge for months. With no food or water, the same struggle to survive, and one of them gives birth to a lamb. Despite the minimal chances of success, volunteers, climbers, and veterinarians come together in an exceptionally risky rescue mission. The report traces every step of their journey - from doubt and fear to determination and a happy end. Through its authentic atmosphere and the voices of those involved, it reveals how kindness and collective effort can turn an almost lost cause into a story with an inspiring conclusion.

Příběh jehněte, který dojal Bulharsko

Příběh o jehňátku, který dojal celé Bulharsko, je vyprávěním o přežití, naději a síle lidského soucitu. Popisuje jedinečnou záchrannou akci, jejímž cílem bylo zachránit malé jehňátko a jeho matku ze 400 metrů hluboké rokle nedaleko vesnice Široko Pole v okrese Kardžali.

Na Štědrý den, po nečekané události v blízkosti středověké pevnosti Monyak, spadly dvě ovce do hluboké propasti a zůstaly uvězněny na skalním výběžku po celé měsíce.

Bez jídla a vody bojovaly o přežití a jedna z nich porodila jehně. Navzdory mizivým šancím na úspěch, dobrovolníci, horolezci a veterináři se spojili v mimořádně riskantní záchrannou akci.

Reportáž mapuje každý krok jejich cesty – od pochybností a strachu až po odhodlání a šťastný konec. Díky autentické atmosféře a výpovědím zúčastněných ukazuje, jak laskavost a společné úsilí mohou proměnit téměř beznadějnou situaci v příběh s inspirativním závěrem.

Original script

Репортер – 00:00

Историята на животните започва на Коледа, 25 декември. Хълми Хайрула извежда стадото на паша на връх, познат на туристите заради останките на средновековната крепост Моняк. Мястото е стръмно, заобиколено от скали, а надолу, докъдето погледа стига, са дълбоки урви. В топлия декемврийски ден турист се изкачва с кучето си до върха и то, виждайки овцете, започва да ги гони. Животните се разбягват на всички страни. 5 от тях падат в пропастта, трите загиват, а другите две успяват да се закрепят на тясна скалиста площадка, на близо 200 метра под върха. И така да оцелеят три месеца без храна и вода. А през това време едната овца е родила.

Първият опит за спасяване на овцете е на местните пожарникари. Заради стръмния терен и високия риск, мисията е неуспешна. Стопанинът Хълми дори се отказал повече да търси помощ. Докато двете обществени медии - БНР и БНТ, не съобщиха за случая в Центъра за спасяване на диви животни към „Зелени балкани“. На място веднага пристигнаха алпинисти, за да планират бъдещата акция. Доктор Руско Петров от Тракийския университет към този момент нямаше големи надежди.

д-р Руско Петров – 01:10

„Мястото е доста рисково, доста опасно. Много малък е шансът тези животни да бъдат спасени, но въпреки това ще опитаме, тъй като всяко едно живо същество трябва да му се даде опит и шанс, с което то да се върне в мястото, откъдето е дошло.“

Репортер – 01:24

Жителите на близкото до върха село Широко поле бяха на различни мнения за спасителната акция.

Анкета – 01:30

„И аз не знам как ще ги спасяват. Ще може ли да ги спасим? Не вярвам! Кой ще слезе там? Да слезат алпинистите да ги освободим оттам...Вярвам, че ще успеят!...Вярвам, защото хората са така, искат да помагат, търсят още алпинисти, викат – да помогнем. Има шанс, като че ли. Дано!“

Репортер – 01:46

В деня на акцията 19 млади момчета и момичета започнаха работа на терен от рано сутринта. Разделиха се на пет екипа. Два се спуснаха в пропастта, останалите ги подсигуряваха. Районът се наблюдаваше с дронове. Опасна акция заради голямата височина, отвесните скали и падащите камъни

Атмосфера – 02:04

разговор по радиостанция – „Екип 4, чувате ли ме? – Да, чуваме ви. – Добре, който може, да остане долу. – Реално може да я наплашите. – Това отдолу ли е, откъде е, за да дойде тука?“ -

Репортер – 02:13

След много усилия беше хваната майката на агнето. Леко упоена, тя беше привързана с въжета през тялото и изтеглена на върха.

English script

Reporter – 00:00

The story of the animals begins on Christmas Day, December 25. Halmı Hayrula takes his flock out to graze on a hilltop known to tourists for the remains of the medieval Moniak fortress. The place is steep, surrounded by rocks, and as far as the eye can see below, there are deep ravines.

On that warm December day, a tourist climbs to the top with his dog, and upon seeing the sheep, it starts chasing them. The animals scattered in all directions. Five of them fall into the ravine, three die, while the other two manage to cling to a narrow rocky ledge nearly 200 meters below the summit. And there they survive for three months without food or water. During that time, one of the sheep gave birth.

The first attempt to rescue the sheep was made by local firefighters. Due to the steep terrain and high risk, the mission was unsuccessful. The owner, Halmı, even gave up trying to seek further help. That was until the two public media Bulgarian National Radio (BNR) and Bulgarian National Television (BNT), reported the case to the Wildlife Rescue Centre of “Green Balkans.” Climbers immediately arrived on site to plan the upcoming operation. At that time, Dr. Rusko Petrov from Trakia University was not optimistic.

Dr. Rusko Petrov – 01:10

“The place is quite risky, very dangerous. The chances of these animals being rescued are very small, but we will still try, because every living creature should be given an attempt and a chance to return to the place it came from.”

Reporter – 01:24

Residents of the nearby village of Shiroko pole, close to the peak, had mixed opinions about the rescue operation.

Survey quest – 01:30

“I don’t even know how they’re going to rescue them. Will we be able to save them? I do not believe it! Who is going to go down there? Let the climbers go down and free them... I believe they will succeed! I believe it because people are like that, they want to help, and they are looking for more climbers, saying ‘let’s help. There seems to be a chance. Hopefully!’”

Reporter – 01:46

On the day of the operation, 19 young men and women began work on site early in the morning. They split into five teams. Two descended into the ravine, while the others secured them. The area was monitored with drones. It was a dangerous mission due to the great height, sheer cliffs, and falling rocks.

Ambient sound – 02:04

radio communication - “Team 4, do you hear me? – Yes, we hear you. – Good, whoever can, stay down there. – You might actually scare it. – Is that from below, where is it coming from, so it can come here?”

Reporter – 02:13

After much effort, the mother sheep was caught. Slightly sedated, she was tied with ropes around her body and pulled up to the top.

Атмосфера – 02:21

говор на спасители – „/Напъване/ - Хайде, де. – Бавно, бавно.- Стой там да не я удариш. – Аз да дойда по-нагоре – Дай! - /Напъване/ - Чакайте!“

Репортер – 02:27

След това операцията беше повторена и с агнето. Студентката Виктория Любенова първа пое малкото и го остави при майка му.

Атмосфера – 02:36

говор на спасители – „Ой, Господи, какво е бебе! - Хайде при майка му. – Момче ли е, момиче ли е? – Момиченце.“

Виктория Любенова – „Зарадвах се, ние имахме големи надежди, че ще успеем да ги изкараме всички живи. То беше доста изплашено, доста стресирано. Дадохме му да си поеме въздух, понеже ние го качихме в една торба, и сега го оставихме при майката да бозае. Добре се справя, тъй като то досега не е виждало хора.“

Репортер – 02:55

Близко петчасовата спасителна операция остави алпинистите без сили. Стойко Стефанов каза, че е било много трудно.

Стойко Стефанов – 03:02

„Беше ужас. Но поне свършихме някаква работа.“

Репортер – 03:04

Доволен е и Анатолий Капралов, който изтегли агнето.

Анатолий Капралов – 03:08

„Не бих казал, че имаше някакво особено чувство, имайки на предвид, че го носих малко на гръб, докато се катерих по скалите, после го оставих малко да почине, че беше доста стресирано, после пак. Но в момента се чувствам доста щастлив, че ги спасихме с майка му.“

Репортер – 03:21

Според ръководителя на цялата операция д-р Руско Петров, тя е била и тежка, и рискова.

д-р Руско Петров – 03:26

„Може да се каже, в смисъл и тежко, и не тежко, и рисково. Това, което можахме да го направим, го направихме. Може би майката и майчиният инстинкт спасиха майката с малко агне. Другото животно скочи долу. Дали е живо не знаем. Като събирахме въжетата шумеше долу. Самите животни, ако са ги пасли тука, има вероятност това животно да се прибере, или ще го изядат най-вероятно вълците и чакалите. Но това е – каквото зависеше от нас, всичко го направихме. Може би героите са Тони и Стойко, тъй като те отхвърлиха много, много рискова работа. Не аз толкова, колкото те, тъй като те са млади дихатели, те се катериха нагоре-надолу по няколко пъти.“

Ambient sound – 02:21

rescuers speaking: *“/Straining/ – Come on. – Slowly, slowly. – Stay there so you do not hit her. – Should I come up a bit? – Go! – /Straining/ – Wait!”*

Reporter – 02:27

After that, the operation was repeated with the lamb. The student Viktoria Lyubenova was the first to take the little one and place it next to its mother.

Ambient sound – 02:36

rescuers speaking: *“Oh my God, what a baby! – Come on, to its mother. – Is it a boy or a girl? – A little girl.”*

Viktoria Lyubenova - *“I was very happy, we had high hopes that we would manage to bring them all out alive. It was very scared, very stressed. We gave it some time to catch its breath, since we had carried it up in a bag, and now we have placed it next to its mother so it can nurse. It’s doing well, considering it hasn’t seen people until now.”*

Reporter – 02:55

The nearly five-hour rescue operation left the climbers exhausted. Stoyko Stefanov said it was very difficult.

Stoyko Stefanov – 03:02

“It was terrible. But at least we got something done.”

Reporter – 03:04

Anatoliy Kapralov, who pulled up the lamb, is also satisfied.

Anatoliy Kapralov – 03:08

“I wouldn’t say there was any special feeling, considering I carried it on my back for a while climbing the rocks, then let it rest a bit because it was quite stressed, and then again. But right now I feel quite happy that we saved it along with its mother.”

Reporter – 03:21

According to the leader of the entire operation, Dr. Rusko Petrov, it was both difficult and risky.

Dr. Rusko Petrov – 03:26

“You could say it was both difficult and not so difficult, and risky. What we were able to do, we did. Perhaps the mother and her maternal instinct saved both herself and the little lamb. The other animal jumped down. Whether it is alive, we do not know. When we were gathering the ropes, there was noise from below. If the animals used to graze here, there is a chance that one might make its way back, or more likely, wolves or jackals will eat it. However, we did everything that depended on us. Maybe the real heroes are Toni and Stoyko, because they took on very, very risky work. Not so much me as them, they’re young climbers, and they went up and down several times.”

Репортер – 04:03

Рискът беше навсякъде, каза доктор Петров.

д-р Руско Петров – 04:05

„Дори и тук, където сме седнали има...Виждате – има 300 – 400 метра пропаст под нас, тъй че във всеки един момент на всяко едно място всеки екип е бил на рисково място, но когато има дисциплина, има ред, когато това нещо го градим с години – имам тук младежи, с които работя още от девети клас, от техникума, след това като студенти. Когато работиш с един добре сформиран екип, екип, който се вслушва в съветите ти, нещата, както виждате, се получават.“

Репортер – 04:33

Веднага след акцията спасените майка и агне бяха заведени в кошарата при тяхното стадо. Бяха много слаби и обезводнени.

д-р Руско Петров – 04:41

„Сложихме по една система на животните, тъй като близо два месеца са нямали достъп до храна и вода. Агнето е в доста добро състояние, майката е доста, доста слабичка.“

Атмосфера – 04:51

глас на стопанката на овцете и на доктора – *„Утре може ли да я пускам? – Може да си я пускаш. И не ѝ давайте сега много вода.“*

д-р Руско Петров – 04:56

„Следващите няколко дни ще са под наблюдение, но с тези двете животни абсолютно всичко ще бъде наред.“

Репортер – 05:02

Каза доктор Руско Петров. Той получи благодарностите на стопанина Хълми, чиято съпруга направи за спасителите цяла тава с мекици. Така двете животни изкараха първата си спокойна нощ на сигурно място от три месеца насам.

Хълми Хайрула – 05:16

„Овцата е добре, малко отслабнала, но то си е нормално, няма трева. Общо взето са добре. Искam да благодаря на Руско и на екипа тука, всичко възможно направиха, спасиха ги. Радостен съм.“

Репортер – 05:27

Каза Хълми Хайрула и обеща да не продава овцете за Великден.

Атмосфера – 05:31 - Блеене на овце**Репортер – 05:35**

Така завърши тази история, приковала вниманието на хиляди хора в България. Много от тях я следваха на живо в интернет. История с успешен край и с поуката, че добрините могат да сплотяват хората. За Рано в неделя - Валя Апостолова.

Reporter – 04:03

The risk was everywhere, Dr. Petrov said.

Dr. Rusko Petrov – 04:05

“Even here, where we are sitting... you can see - there’s a 300 - 400 meter drop beneath us, so at every moment, in every place, each team was in a risky position. But when there is discipline, when there is order, when this is built over years - I have young people here I’ve worked with since the ninth grade, from technical school, and later as students. When you work with a well-formed team, a team that listens to your advice, things turn out, as you can see.”

Reporter – 04:33

Immediately after the operation, the rescued mother sheep and lamb were taken to the pen with their flock. They were very weak and dehydrated.

Dr. Rusko Petrov – 04:41

“We placed an infusion system on the animals, as they had no access to food and water for nearly two months. The lamb is in quite good condition, while the mother is very, very weak.”

Ambient sound – 04:51

voice of the owner of the sheep and the doctor - *“Can I release her tomorrow? – Yes, you can release her. And don’t give her too much water for now.”*

Dr. Rusko Petrov – 04:56

“The next few days they will remain under observation, but with these two animals everything will be absolutely fine.”

Reporter – 05:02

Dr. Rusko Petrov said this. He received thanks from the owner Halmi, whose wife prepared an entire tray of mekitsi for the rescuers. Thus, the two animals spent their first calm night in safety after three months.

Halmi Hayrula – 05:16

“The sheep is fine, a bit thin, but that’s normal, there was no grass. Overall, they are fine. I want to thank Rusko and the team here; they did everything possible, they saved them. I am happy.”

Reporter – 05:27

Halmi Hayrula said this and promised not to sell the sheep for Easter.

Ambient sound – 05:31 - Sound of sheep bleating**Reporter – 05:35**

Therefore, this story ended, capturing the attention of thousands of people in Bulgaria. Many followed it live online. A story with a successful ending and a lesson that acts of kindness can bring people together. For Early on Sunday – Valya Apostolova.